



D'où vient ce bruit ?
Author: Tanya Luther Agarwal
Illustrator: Partha Sengupta
Translator: Sak Untala

Level 1



« La-la, la, la, la, la... »



— Mais d'où vient ce bruit ?

— Il vient de partout ?

— Il vient d'ici !

« La-la, la, la, la, la... »





— Il vient du ciel ?

— Il vient d'un arbre ?

— Il vient d'un
buisson !

« La-la, la, la, la, la... »





- C'est noir ?
- C'est blanc ?
- C'est marron !

« La-la, la, la, la, la... »





- C'est une prière ?
- C'est un poème ?
- C'est une chanson !



- C'est un coucou koël ?
- C'est un mainate ?
- C'est un...

« La-la, la, la, la, la... »





— C'est un âne !

— C'est un âne !

— C'est un âne qui
chante !

Story Attribution:

This story: D'où vient ce bruit ? is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[What is it?](#)', by [Tanya Luther Agarwal](#) . © Pratham Books , 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [A singing donkey](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Notes of a song travelling a grassy ground](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Animals listening to music](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Notes of a song travelling a pond](#) by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Animals listening to music by the river](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Notes of a song reaching a pond](#) by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Animals standing together](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Notes of music floating across land and water](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Animals listening to music by the pond](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Animals smiling looking at something](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [A donkey singing behind some bushes](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Animals mesmerized with music](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

D'où vient ce bruit ?

(French)

Découvre le nouveau chanteur star de la jungle !

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!